



漢

韻

《汉韵》2013年3月刊

主办：中华女子学院对外汉语系

投稿 E-mail: duiwaihanyu2009@yeah.net

顾问：陈丽君

指导老师：龚佩

文编：高瑞芳 孙铭哲

美编：尹惠君 范荣



目录

我们的路

002 两岸“同义异形词”的对比探析

007 浅谈《诗经》中的“情”

古韵悠悠

011 诗经·邶风·击鼓

014 湘夫人

术业有专攻

018 浅谈《诗经》中禁忌现象

022 从《四世同堂》看老舍的“京味”语言

风采

027





两岸“同义异形词”的对比探析

(对外汉语系 2009 级 张昕)

摘要:本文的研究对象为两岸词语中词义相同但构造不同的“同义异形词”(不考虑使用概率问题)。通过对《国语活用辞典》(周何主编)中大量词语实例的分析,本文认为可按照构造的不同,将这类“同义异形词”分为“语素完全相同但素序不同”、“语素部分相同”和“语素完全不同”的三大类。并认为,差异的文化特色及其原因主要表现在三个方面:一、历史政治原因导致的对传统文言成分的承继差异;二、地域原因导致闽南方言对台湾词汇产生的特定影响;三、社会意识形态不同导致的对外族词在吸收、翻译方面的差异。

关键词: 同义异形词, 语素, 素序

1. 引言

1949 年以来长期的政治、文化、地域隔绝,使海峡两岸的词汇随着各自的发展出现了形式和意义上的明显差异。在这些差异词汇中,相同的意义内容、采用不同的语素及素序,就构成了一类特点鲜明的词语——“同义异形词”。这类词的研究,对于掌握两岸词汇的主要差异、进一步降低两岸交流沟通的难度,具有重要的意义。

“同义异形词”虽然在两岸“差异词汇”中占了较大比例,但由于台湾国语和大陆普通话均建立在三、四十年代北方官话的基础上,“有差异的词在日常所用词语中只占了极少比重”(朱景松《台湾国语词汇与普通话的主要差异》),因此,“同义异形词”的实际数量是并不多的。鉴于此,本文在对《国语活用辞典》“四画部”(“心”至“犬”)词条进行详细整理的同时、又用其他部件词条加以辅助论证——集中封闭统计和分散例证搜集相结合,以分别确保“同义异形词”对比探析过程中的“质”与“量”。

2、“同义异形词”

同一个意思,大陆普通话用某一个词表示,台湾国语则用另一个词表示,如大陆称热带与温带之间的过渡地带为“亚热带”,台湾则称“暖带”;大陆称旅游为“旅游”,台湾则称“观光”。在以上意义中,两岸所选用词语的命名角度均不相同,而通过观察可以发现,它们在形式上也会存在一定的相似性。具体来说,根据二者在语素和素序上的差异,可将“同义异形词”分为以下几种类型(不考虑音节数目)。(括号内“陆”表示大陆普通话词语,“台”表示台湾国语词语。)

2.1 语素完全相同但素序不同

《国语活用辞典》四画部整理出的“同义异形词”中,相当多的一部分存在“同素异序”现象。因此,与严奉强在 1992 年发表的《台湾国语词汇与大陆普通话词汇的比较》上得出的结论不同,此类词不仅数量不在少数,而且“在普通话中的通行度”也有了明显提高,“使人觉得不顺畅、不规范”的程度也大大降低。例如台湾国语中的“心安”用来表示“心情平和、安稳”(《国语活用辞典》

中给出的例子为“只要你能好好过日子，我就心安了”，而大陆则更常使用与“心安”同素异序的“安心”来表达相同的意思。然而在收词截至2009年10月、尚尔元主编的《现代汉语词典》中，“心安”已被收录其中（“儿子回到家，妈妈就心安了”的例句与上一例的使用语境完全相同）——这是在较早出版的《现代汉语词典》（中科院语言研究所词典编辑室编）中所没有的。有类似情况的词语还有“焦心”（陆）和“心焦”（台）、“拖板”（陆）和“板拖”（台）。

根据所搜集典型例证的词性不同，分别举例如下：

2.1.1 名词

楷模（陆）—模楷（台）	灰尘（陆）—尘灰（台）
客人（陆）—人客（台）	色情（陆）—情色（台）
熊猫（陆）—猫熊（台）	骷髅头（陆）—头骷髅（台）

2.1.2 动词

躲藏（陆）—藏躲（台）	勘探（陆）—探勘（台）
应验（陆）—验应（台）	欺诈（陆）—诈欺（台）

2.1.3 形容词

恐慌（陆）—惶恐（台）

2.2 语素部分相同

构词语素部分不同的词语在本文所讨论的“两岸同义异形词”中占了很大的比重，也是两岸词汇差异的突出特点。根据相异部分的语素是否同（近）义，可将此类型词语再分为以下两种情况。

2.2.1 相异语素同（近）义

“撑”在《现代汉语词典》里有“顶住、抵住”的意思，而“拄”在《国语活用辞典》里解释为“支撑、顶住”，二者意思相同。两岸分别选用这两个语素，与另一个语素“支”结合，组成“支撑”和“支柱”两个同义词语，有例句为证。

- 就剩他支撑着这个家。（《现代汉语词典》，以下简称《现》）
- 丈夫罹病，她独力支柱家计。（《国语活用辞典》，以下简称《国》）

此外还有“阻”与“滞”，分别表意为“停挡”（《现》）“停留”（《国》），意思相近，和“碍”结合后，组成了“阻碍”和“滞碍”两个近义词语。

相同的情况还有（只给出《国》中列举的例句，大陆普通话均可完全替换）：

- 心意（陆）—心志（台） [意-志]

例：他心志已决，谁都说不动他。

- 提拔（陆）—拉拔（台） [提-拉]

例：承蒙您的拉拔，我们一定好好效力。

- 思量（陆）—忖量（台） [思-忖]

例：我希望你能仔细忖量后再作决定。

- 并肩（陆）—比肩（台） [并-比]

例：大家都是比肩作战的好兄弟！

- 忙碌（陆）—忙迫（台） [碌-迫]

例：这阵子大家都很忙迫，竟把这档子大事给疏忽了。

- 里间（陆）—内间（台） [里-内]

例：他就在内间，你进去吧。

在搜集材料的过程中，发现了大量这样有趣的情况：这种同（近）义的相异



语素，即可组合成一个联合结构的词语。如“接管”（陆）和“接掌”（台），即是两个“同义异形词”，其相异语素“管”和“掌”不仅意思相近，而且还可以组成一个联合结构的动词：掌管。现根据联合词语的词性，将类似的情况列举如下。

2.2.1.1 可组合成联合结构的名词

• 心地（陆）—心田（台） [田地]

例：你心田好，将来一定会有好报。

• 形势（陆）—情势（台） [情形]

例：目前情势不妙。

• 语法（陆）—文法（台） [语文]

例：我得恶补文法才行。

• 现状（陆）—现况（台）

例：你现况如何？

• 保安（陆）—保全（台） [安全]

例：这里的保全较为负责。

（“安全”亦可作形容词。）

2.2.1.2 可组合成联合结构的动词

• 恪守（陆）—恪遵（台） [遵守]

例：他恪遵庭训，努力读书，毫不懈怠。

• 拦击（陆）—截击（台） [拦截]

例：他被那伙人半路截击了。

• 堵车（陆）—塞车（台） [堵塞]

例：对不起，今天路上塞车了。

• 翻拍（陆）—翻摄（台） [拍摄]

例：这片子是他翻摄的。

2.2.1.3 可组合成联合结构的形容词

• 密林（陆）—浓林（台） [浓密]

例：前面有片浓林。

• 尽快（陆）—尽速（台） [快速]

2.2.2 相异语素不同（近）义

如大陆称“残疾”，台湾称“残障”；大陆称“公元”，台湾称“西元”；大陆称“接班人”，台湾称“接棒人”。在以上的这三组词中，相异的语素“疾”和“障”、“公”和“西”、“班”和“棒”，以上都不同。资料的整理显示，这一类词在“同义异形词”中占了数量上的绝对优势。不考虑音节数量，又可将此类词语按素序的不同分为两类。

2.2.2.1 素序相同

投宿（陆）—投店（台）

敲门（陆）—拍门（台）

网吧（陆）—网咖（台）

高峰（陆）—尖峰（台）

语文（陆）—国文（台）

幼儿园（陆）—幼稚园（台）

薪水（陆）—薪资（台）

出租车（陆）—计程车（台）

公交（台）—公车（台）

新西兰（陆）—纽西兰（台）

世界时（陆）—标准时（台）

副部长（陆）—次长（台）

2.2.2.2 素序不同

• 学士帽（陆）—方帽子（台）



例：恭喜你，终于戴上了方帽子。

• 良心（陆）—心镜（台）

例：你只要照照心镜，就知道自己对不对得起我。

2.3 语素完全不同



比如表示“专门收容品行不良的少年儿童施以特殊教育的场所”时，大陆使用的是“少教所”，台湾使用的是“感化院”，两个词语的构词语素完全不同。又如表示“操作太空船等外太空航空器、以从事太空飞行探险研究的人”时，大陆使用的是“宇航员”，台湾使用的是“太空人”，两个词语的构词语素也完全不同。属于此类型的还有：

地铁（陆）—捷运（台）

摩托（陆）—机车（台）

信息（陆）—资讯（台）

倒霉（陆）—衰（台）

据分析，这种语素完全不同的同义词语，主要是名词，形容词和动词较少。而语素完全不同的“同义异形词”主要与两岸对同一事物的命名方式或取义角度不同有关。如大陆普通话的“谎言”，台湾国语称为“捏词”，大陆普通话得名于所说话的性质是假的，台湾国语得名于所说话的方式是捏造出来的。又如大陆普通话中的“性感”与台湾国语中的“惹火”，分别侧重于事物的性质极其产生的效果。

3、“同义异形词”差异的文化特色极其原因

（所列举例证均来自 2008 年 1 月 1 日至 2009 年 5 月 11 日的《中华日报》）。

3.1 历史政治原因导致的对传统文言成分的承继差异

1949 年，国民党退至台湾后，文化“正统”的观念非常浓厚，保留了大量带“国”字的词语，如“国文”“国立”“国小”和“国中”等。而这样的称呼，在大陆早已退出了现实语境，分别用“语文”“公立”“小学”和“初中”来代替了。在 2008 年的《中华日报》中，“直到马总统执政后……戮力两岸关系之改善”的“戮力”，就和大陆选用的“协力”是部分语素不同且相异的语素意思相同的“同义异形词”——“戮”在台湾《国语辞典》中解释为：合力，努力，而大陆对“戮”的使用自五四以来已逐渐淡化，只在如“杀戮”这样的特定词汇中才保留下来。

3.2 地域原因导致闽南方言对台湾词汇产生的特定影响

虽然台湾教育部门已经公布了标准字体、《一字多音审订表》和《标准国字笔顺》等相关文件来规范“官方语言”——国语的正确使用，但在日常生活和民间商业活动中，闽南方言仍大量使用，因此台湾国语词汇不可能不受其影响。

3.2.1 名词

• 办法（陆）—法度（台）

例：“虽是不舍，却也没有法度。”

• 出路（陆）—头路（台）

例：“失业率频传的环境下，务农是吸纳失业一族的头路。”

3.2.2 形容词

• 害羞（陆）—歹势（台）

例：“让府城人很歹势，也显示对体育选手不够关心重视。”

• 老实（陆）—古意（台）

例：“却还要包装成好像马英九比较古意、吃亏。”

3.2.3 动词

• 下雨（陆）—落雨（台）

例：“心情是一种落雨之前的低气压。”

由上述例证可以发现，在受闽南方言影响的“同义异形词”中，虽存在部分语素相同的现象，但语素完全不同还是其主要情况。

3.3 社会意识形态不同导致的对外族词在吸收、翻译方面的差异

台湾由于在历史上存在过较长时间的日据时期，加之 1949 年以后施行了资本主义制度，与西方国家接触、交流频繁，因此有一大批的日源词和英语源词出现在了台湾国语词汇中。

3.3.1 英译词的翻译差异

英语对两岸词汇的不同影响，主要表现在翻译的差异上。相对来说，大陆在翻译时，往往对原词的构词方式进行改造，使其符合汉语习惯，因此意译词较多。而台湾为了保留原词的外来色彩，注重在形式上与原词的构词方式相对应，因而台湾的音译词较多。

彩票（陆）—乐透（台） [lottery]

奶油（陆）—起司（台） [cheese]

激光（陆）—雷射（台） [laser]

黄油（陆）—白脱油（台） [butter]

3.3.2 日源词的吸收差异

由于特殊的历史原因，台湾词汇出现了不少大陆词汇所没有的日源汉字词和日源音译词，具体列举如下。

夜班（陆）—夜勤（台）

盒饭（陆）—便当（台）

催化剂（陆）—触媒（台）

生鱼片（陆）—撒西米（台）

对“同义异形词”的一点看法。

对于台湾国语形成自身语言特点之一的“同义异形词”，我们可以把它看作是同一种语言不同个性的表现。在资料收集与研究的过程中，我们发现由于近年来两岸思想文化交流的增多，“同义异形词”中“异形”的界限正逐渐变得模糊，特色词语共用的情况逐渐增多。因此，海峡两岸的语言特点，必将在两岸交流扩大、世界信息化趋势影响的大背景下，不停地相互影响、相互促进，使得汉语朝着更加多样性、丰富性的方向健康发展。而这对于增加两岸交流的便利性、提高汉语的表达功能，应该说是大有好处的。

参考文献

周何主编.《国语活用辞典》.五南图书出版股份有限公司.民国 98 年版

尚尔元主编.《实用现代汉语词典》.吉林出版集团有限责任公司.2010 年版

朱景松、周维网.《台湾国语词汇与普通话的主要差异》.《安徽师大学报》.1990

严奉强.《台湾国语词汇与大陆普通话词汇的比较》.《暨南学报》第二期.1992

谢槿.《台湾地区国语词汇与大陆词汇的特色差异》

曹炜.《异形词的界定极其与同义词的区别》.2004 年



浅谈《诗经》中的“情”

(对外汉语系 2011 级 孙铭哲)

[摘要] 《诗经》作为一部诗歌总集，归根到底是一部民歌的合集。远古时的人民歌颂着心底最浓烈的感情——纯粹的爱情，真挚的友情和无私的亲情。同时也为后世的诗歌奠定了基础，对其写作产生了重要而深远的影响。《诗经》中描写的“情”都是浓郁厚重值得回味的。因为战争的纠缠而凸显惨烈的浪漫的爱情的誓言，在战争洗礼中成长并被守护的友情的约定，以及在反躬自责的孩子身上体现的孝顺，一一在《诗经》中得以记录和传承，成为当今社会的一面镜子以及最强有力的教材，让我们用一生去学习、去体味、去追求、去传承。《诗经》中的情是最为干净而令人动容的。

[关键词] 诗经，战争，爱情，兄弟情，母子情

《诗经》是我国第一部诗歌总集，在中国的文化史和文学史上都占有极其重要的地位。《诗经》中的诗句从句式特点、抒情方式等方面为后世的诗歌奠定了基础，同时也用简练却优美的语句抒发着真挚的情感。《诗经》中的诗，尤其是“国风”部分，几乎都是远古人民抒发自己的感情的而作的，质朴而纯真，其中蕴含的“情”，也就愈发厚重值得回味。本文试图从诗三百丰富的情感中撷取一二，简要分析，去倾听前世的前世民众心底曾响过的声音。

一、惨烈而浪漫的男女爱情

《诗经》中描写爱情的诗很多，甚至几乎占到三分之一。或甜蜜、或哀怨，或深情、或绝望，诉说着心中最炽热的情感。其中最特殊，同时让笔者最为喜欢的，当属《邶风·击鼓》了。

击鼓其镗，踊跃用兵。土国城漕，我独南行。
从孙子仲，平陈与宋。不我以归，忧心有忡。
爰居爰处，爰丧其马。于以求之？于林之下。
死生契阔，与子成说。执子之手，与子偕老。
于嗟阔兮，不活我兮。于嗟洵兮，不信我兮。[1]



在那个战火纷飞的年代，诸侯争霸，战争是司空见惯的事情。当权者为了自己正当或不正当的理由发动战争，就有了无数的征人被迫离别家乡和妻儿，幽怨远行。这首诗的哀怨之情从第一句起就流露无遗：别人都是修筑城墙，偏偏我就要出征南行。君子于役，不知其期。不知道归期，不知道结局，甚至，不知道未来自己的生死，于是，忧心忡忡。没有住的地方，甚至没有拴马的地方，马弄丢了都不知道到哪里去找。好在，最后在林子里找到了。条件的艰苦可见一斑。诗凡五章，前三章征人自叙出征情景，承接绵密，已经如怨如慕，如泣如诉。后两章转到夫妻别时信誓，谁料到归期难望，信誓无凭，上下紧扣，词情激烈，更是哭声干霄了。写士卒长期征战之悲，无以复加[2]。

“死生契阔，与子成说。执子之手，与子偕老。”这四句太过著名，甚至，几乎掩盖了整首诗的光芒。现在许多年轻的情侣在海誓山盟时都喜欢引用这两句诗，因为它足够浪漫。的确，短短十六个字，将心中那种最激烈的爱表达的淋漓

尽致。许多人一生所求，不就是能够执子之手，平平淡淡安安一直到老么？这十六个字，让后来汉乐府的《上邪》显得有些不切实际了。可是，在他们引用这几句誓言的时候，却很少有人知道，十六个字之后，是怎样的惨烈。“于嗟阔兮，不活我兮。于嗟洵兮，不信我兮。”不是我不遵守我们之间的誓言，而是生与死的距离太过遥远，遥远到我可能无法遵守和你的约定。那种看不到未来的无望的爱，是最绝望的深沉，足以穿越千年击中我们的心，带来最浓厚的忧伤。

后来的各位儒学大家，尤其是朱熹，一再将自己的学术意志强加于《诗经》上，将《关雎》曲解为歌颂后妃之德，但凡是涉及男女之爱的，要么强解为颂德求贤之意，要么直斥为“淫”，将好好的诗三百破坏殆尽。可是《击鼓》却奇迹般的未受任何染指，所有研究“诗三百”的学者都毫无异义的将它认定为一首“反战诗”，一曲爱情的誓约。可怜无定河边骨，犹是春闺梦里人。战争与爱情，从来都是无法和平共存的，正因为战争的惨烈，而更显出爱情的真挚与浪漫。

二、真诚而纯粹的兄弟友情

战争，从来都是男人的天下，无论胜败，疆场上挥洒的是男儿的血性。动荡的时局，让《诗经》中有着许多描写战争的篇章，《秦风·无衣》就是其中著名的一首。

岂曰无衣？与子同袍。王于兴师，修我戈矛。与子同仇！

岂曰无衣？与子同泽。王于兴师，修我矛戟。与子偕作！

岂曰无衣？与子同裳。王于兴师，修我甲兵。与子偕行！[3]

许多《诗经》注解的书都把《无衣》主要作为爱国诗篇：《秦风·无衣》是《诗经》中最为著名的爱国主义诗篇，它是产生于秦地(今陕西中部和甘肃东南部)人民抗击西戎入侵者的军中战歌。在这种反侵略的战争中，秦国人民表现出英勇无畏的尚武精神，也创造了这首充满爱国主义激情的慷慨战歌[4]。

可是，我更愿意把它解读为一篇歌颂兄弟友情的颂歌。

怎能说没有衣裳？我愿和你披同样的战袍。怎能说没有衣裳？我愿和你穿同样的汗衣。怎能说没有衣裳？我愿和你穿同样的下裳。

没有什么华丽的语句来表达，只有一个举动，一句话——没有衣服，和我穿一样的。那个时候，作战时的铠甲是统一供应，而里面穿的衣服，则是由自己来筹备。总是会有人因为贫穷甚至没有一身合适的衣服。而说他们是兄弟，其实，并没有什么关系，仅仅是因为“王兴于师”，天子让我们出征打仗罢了。

可是，没关系，因为我们是兄弟，所以有我的衣服，就有你的衣服。的确，这是一首充满大无畏的英雄主义的爱国诗篇。但是，战友们那充满友爱的鼓励，或者说是承诺，比那种爱国精神更轻易地感动了我。他们或许



是被临时征召，连征衣都凑不齐；他们或许是被集合起来的散兵游勇。可是，这才是真正的袍泽之情。因为，这是烙在心底的，最真实的声音。这就是人性。

历史的烟云能掩盖一切，是是非非，谁都无法定论，我们永远无法知道，这场战争的真相是什么，他们又是为了什么而战斗。或许，他们是因为民族的大义慷慨而为；或许，他们是因为天子的命令不得不为；又或许，他们只因为一句话：岂曰无衣，与子同袍！

三、深沉而无私的母子亲情



母爱，一个永久的话题，从古至今赚取了无数文人骚客的笔墨，无一不是歌颂母亲的伟大，一如孟郊的“谁言寸草心，报得三春晖”的名句。可是，《诗经·邶风·凯风》却从子女的视角来诉说，诉说母氏的圣善以及七子的不够孝顺。

凯风自南，吹彼棘心。棘心夭夭，母氏劬劳。

凯风自南，吹彼棘薪。母氏圣善，我无令人。

爰有寒泉？在浚之下。有子七人，母氏劳苦。

睨皖黄鸟，载好其音。有子七人，莫慰母心。[5]

《凯风》以旁衬对比的手法生动地表现了母亲辛劳地养育子女的感人形象。由于长年操劳，母亲的身躯如同酸枣枝条随风弯曲，腰已弯、背已驼。而且到了老年，虽然有七个子女，却无人尽孝。语言很平直，却生动地表现出了母亲抚养孩子的不易，另一方面，也极言了兄弟几人的不成材不能为母亲更好的尽孝，反射自责的心意。

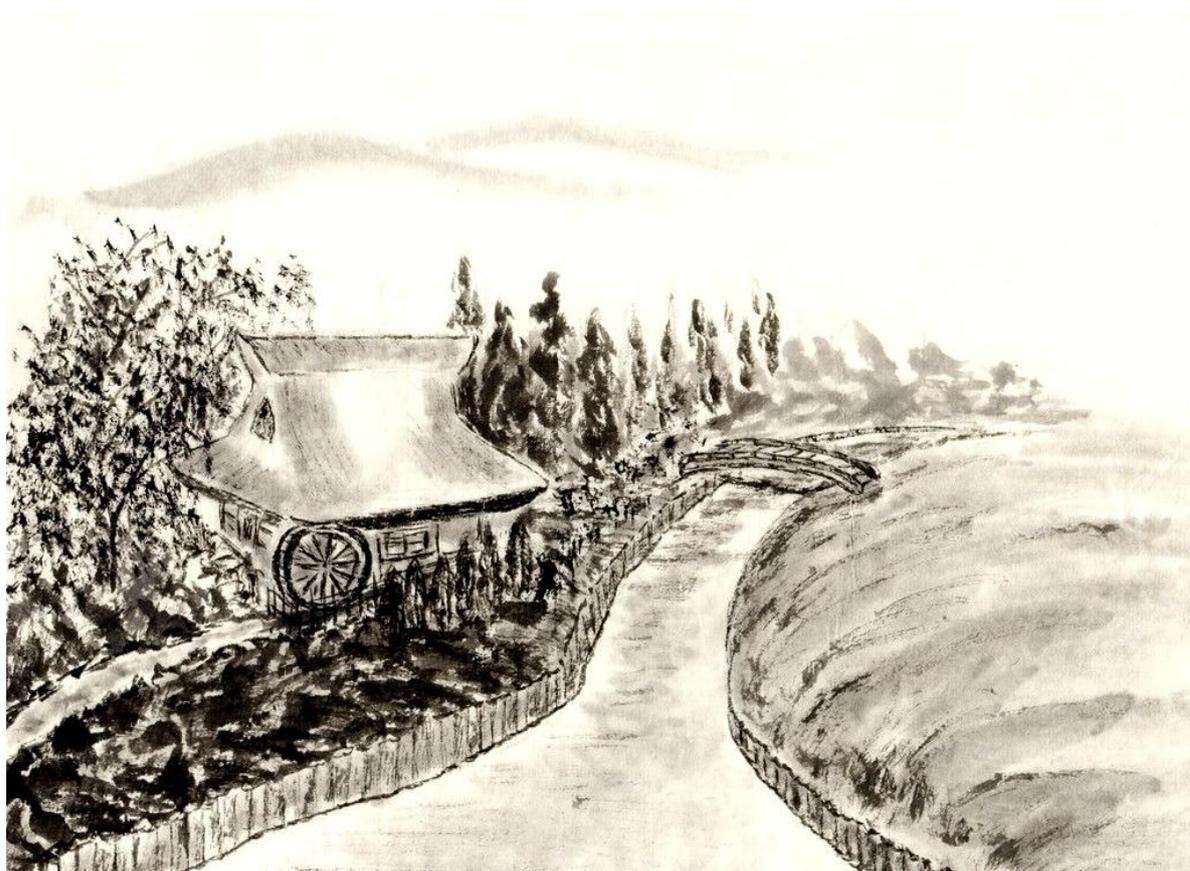
寒泉黄鸟，泉能使人消暑，鸟能使人心怡，而有我们七个孩子，却不能令我们的母亲稍感快慰。自责之意溢于言表，对母亲的心意，情之深意之重不由得令人动容。血缘亲情，永远是人们难以割舍的情愫，而母子之间则更不必说。

这首《凯风》，可以称得上是母子亲情的诗篇最经典的作品了。古乐府《长歌行》为游子颂母之作，诗云：“远游使心思，游子恋所生。凯风吹长棘，夭夭枝叶倾。黄鸟鸣相追，咬咬弄好音。伫立望西河，泣下沾罗缨。”命意遣辞全出于《凯风》。唐孟郊的五言古诗《游子吟》的名句“谁言寸草心，报得三春晖”，实际上也是脱胎于《凯风》“棘心夭夭，母氏劬劳”两句。蒋立甫指出：“六朝以前的人替妇女作的挽词、诔文，甚至皇帝下的诏书，都常用‘凯风’‘寒泉’这个典故来代表母爱，直到宋代苏轼在《为胡完夫母周夫人挽词》中，还有‘凯风吹尽棘有薪’的句子。”（《诗经选注》）[6]

情，是人性，是人所以存在的根本要素。无论是爱情、友情、还是亲情，任何一个都是人生命中不可承受之重。《诗经》用优美而质朴平直的语言给我们唱出了一个个人性里最美的故事，就像是前世无邪的记忆。在这个物欲横流人情淡漠的时代，《诗经》就像一株清丽的野百合，在心底最柔软的地方释放着“情”的芬芳。纯粹的爱情，真挚的友情，无私的亲情，是《诗经》为我们歌颂向我们展示的，也是值得我们倾尽一生去追求的。

参考文献:

- [1]书立方·诗经 [M]. 重庆: 重庆出版社, 2010年4月第1版, 第48页
- [2]姜亮夫. 先秦诗鉴赏辞典 [M]. 上海: 上海辞书出版社, 1998年12月版, 第62-63页
- [3]书立方·诗经 [M]. 重庆: 重庆出版社, 2010年4月第1版, 第141-142页
- [4][DB/OL]<http://baike.baidu.com/view/844844.htm> 百度百科国风·秦风·无衣 2012-02-23
- [5]书立方·诗经 [M]. 重庆: 重庆出版社, 2010年4月第1版, 第50-51页
- [6]姜亮夫. 先秦诗鉴赏辞典 [M]. 上海: 上海辞书出版社, 1998年12月版, 第64页



诗经·邶风·击鼓

【题解】

诗凡五章，前三章征人自叙出征情景，承接绵密，已经如怨如慕，如泣如诉。后两章转到夫妻别时信誓，谁料到归期难望，信誓无凭，上下紧扣，词情激烈，更是哭声干霄了。写士卒长期征战之悲，无以复加

【原文】

击鼓其镗(1)，踊跃用兵(2)。土国城漕(3)，我独南行。
从孙子仲(4)，平陈与宋(5)。不我以归(6)，忧心有忡(7)。
爰居爰处(8)？爰丧其马？于以求之(9)？于林之下。
死生契阔(10)，与子成说(11)。执子之手，与子偕老。
于嗟阔兮(12)，不我活兮(13)。于嗟洵兮(14)，不我信兮(15)。



【注释】

(1)镗(tāng): 鼓声。其镗，即“镗镗”。明 陈继儒《大司马节寰袁公(袁可立)家庙记》：“嗶嗶考钟，坎坎击鼓。”

(2)踊跃：双声连绵词，犹言鼓舞。兵：武器，刀枪之类。

(3)土国：在国都服役。漕：地名。

(4)孙子仲：即公孙文仲，字子仲，邶国将领。

(5)平：和也，和二国之好。谓救陈以调和陈宋关系。陈、宋：诸侯国名。

(6)不我以归：即不以我归，有家不让回。

(7)有忡：忡忡。

(8)爰(yuán)：本发声词，犹言“于是”。丧：丧失，此处言跑失。爰居爰处？爰丧其马：有不还者，有亡其马者。

(9)于以：于何。

(10)契阔：聚散。契，合；阔，离。

(11)成说：成言也犹言誓约。

(12)于嗟：即“吁嗟”，犹言今之哎哟。

(13)活：借为“佸”，相会。

(14)洵：远。

(15)信：一说古伸字，志不得伸。一说誓约有信。

【译文】

战鼓敲得咚咚响，奔腾跳跃练刀枪。
国人挑土修漕城，我独南行上沙场。
跟随将军孙子钟，联合陈国与宋国。
不许我们回家乡，忧愁痛苦满心伤。
哪里是我栖身处？哪里丢失我的马？
让我哪里去寻找？在那山坡树林下。
生离死别好凄苦，先前与你誓言。
紧紧拉着你的手，与你偕老到白头。
可叹远隔千万里，想要生还难上难。
可叹生死长别离，山盟海誓成空谈。



【评析】

《毛诗序》云：“《击鼓》，怨州吁也。卫州吁用兵暴乱，使公孙文仲将而平陈与宋。国人怨其勇而无礼也。”[郑笺](#)以《左传·隐公四年》州吁伐郑之事实之。姚际恒《[诗经通论](#)》以为“与经不合者六”，此实乃《春秋·宣公十二年》“宋师伐陈，卫人救陈”之事，在卫穆公时。今以为姚说较《毛序》为合理，姑从姚氏。

第一章总言卫人救陈，平陈宋之难，叙卫人之怨。结云“我独南行”者，诗本以抒写个人愤懑为主，这是全诗的线索。诗的第三句言“土国城漕”者，《邶风·定之方中》毛诗序云：“卫为狄所灭，东徙渡河，野居漕邑，齐桓公攘夷狄而封之。文公徙居楚丘，始建城市而营宫室。”文公营楚丘，这就是诗所谓“土国”，到了穆公，又为漕邑筑城，故诗又曰“城漕”。“土国城漕”虽然也是劳役，犹在国境以内，现在南行救陈，其艰苦就更甚了。

第二章“从孙子钟，平陈与宋”，承“我独南行”为说。假使南行不久即返，犹之可也。诗之末两句云“不我以归，忧心有忡”，叙事更向前推进，如芭蕉剥心，使人酸鼻。

第三章写安家失马，似乎是题外插曲，其实文心最细。《庄子》说：“犹

系马而驰也。”好马是不受羁束、爱驰骋的；征人是不愿久役、想归家的。这个细节，真写得映带人情。毛传解释一二句为：“有不还者，有亡其马者。”把“爰”解释为“或”，作为代词，则两句通叙营中他人。其实全诗皆抒诗人一己之情，所以四、五两章文情哀苦，更为动人。

第四章“死生契阔”，毛传以“契阔”为“勤苦”是错误的。黄生《义府》以为“契，合也；阔，离也；与死生对言”是正确的。至于如何解释全章诗义。四句为了把叶韵变成从AABB式，次序有颠倒，前人却未尝言及。今按此章的原意，次序应该是：

执子之手，与子成说；“死生契阔，与子偕老。”

这样诗的韵脚，就成为ABBA式了。本来“死生契阔，与子偕老”，是“成说”的内容，是分手时的信誓。诗为了以“阔”与“说”叶韵，“手”与“老”叶韵，韵脚更为紧凑，诗情更为激烈，所以作者把语句改为现在的次序。

第五章“于嗟阔兮”的“阔”，就是上章“契阔”的“阔”。“不我活兮”的“活”，应该是上章“契阔”的“契”。所以“活”是“恬”的假借，“恬，会也。”“于嗟洵兮”的“洵”，应该是“远”的假借，所以指的是“契阔”的“阔”。“不我信兮”的“信”，应该是“信誓旦旦”的“信誓”，承上章“成说”而言的。两章互相紧扣，一丝不漏。

诗凡五章，前三章征人自叙出征情景，承接绵密，已经如怨如慕，如泣如诉。后两章转到夫妻别时信誓，谁料到归期难望，信誓无凭，上下紧扣，词情激烈，更是哭声干霄了。写士卒长期征战之悲，无以复加。



湘夫人

【题解】



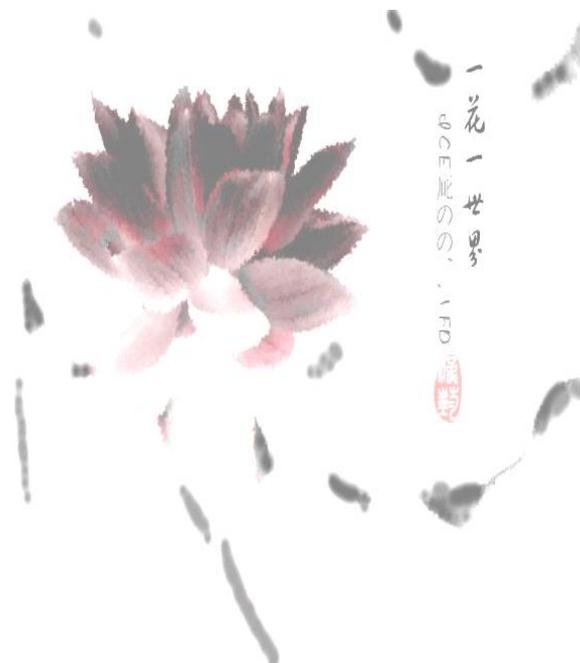
《湘夫人》是伟大的爱国诗人屈原的作品《楚辞·九歌》组诗十一首之一，是祭湘水女神的诗歌，和《湘君》是姊妹篇。全篇以湘君思念湘夫人的语调去写，描绘出那种驰神遥望，祈之不来，盼而不见的惆怅心情。《楚辞》收集战国时代楚国屈原、宋玉和汉代贾谊等人的诗赋，西汉刘向辑，东汉王逸作章句。《湘夫人》为《九歌》中的一篇。《九歌》是屈原十一篇作品的总称。“九”是泛指，非实数，《九歌》本是古乐章名。王逸《楚辞章句》认为：“昔楚国南郢之邑，沅湘之间，其俗信鬼而好祠。其祠必作歌乐鼓舞以乐诸神。屈原放逐，窜伏其间，怀忧苦毒，愁思沸郁，出见俗人祭祀之礼，歌舞之乐，其辞鄙陋，因作《九歌》之曲，上陈事神之敬，下见己之冤结，托之以风谏。”也有人认为是屈原在民间祭歌的基础上加工而成。关于湘夫人和湘君为谁，多有争论。二人为湘水之神，则无疑。此篇写湘君企待湘夫人而不至，产生的思慕哀怨之情。湘夫人：与湘君并称为楚地传说中的湘水配偶神。有人认为湘君、湘夫人与虞舜及其二妃娥皇、女英的传说有关，湘君即舜，湘夫人即娥皇、女英。

【原文】

帝子降兮北渚，目眇眇兮愁予。袅袅兮秋风，洞庭波兮木叶下。登白蘋兮骋望，与佳期兮夕张。鸟何萃兮苹中，罾何为兮木上？沅有芷兮澧有兰，思公子兮未敢言。荒忽兮远望，观流水兮潺湲。麋何食兮庭中？蛟何为兮水裔？朝驰余马兮江皋，夕济兮西澨。闻佳人兮召予，将腾驾兮偕逝。筑室兮水中，葺之兮荷盖。荪壁兮紫坛，播芳椒兮成堂。桂栋兮兰橑，辛夷楣兮药房。罔薜荔兮为帷，擗蕙櫨兮既张。白玉兮为镇，疏石兰兮为芳。芷葺兮荷屋，缭之兮杜衡。合百草兮实庭，建芳馨兮庑门。九嶷缤兮并迎，灵之来兮如云。捐余袂兮江中，遗余褋兮澧浦。搴汀洲兮杜若，将以遗兮远者。时不可兮骤得，聊逍遥兮容与。

【注释】

- (1)帝子：指湘夫人。舜妃为帝尧之女，故称帝子。
(2)渚：水边的浅滩。
(3)眇(miǎo)眇：极目远望的样子。愁予：使我忧愁。
(4)愁予：使我发愁。
(5)裊(niǎo)裊：微风吹拂的样子。
- (6)蘋(fán)：草名，多生长在秋季沼泽地。骋望：纵目而望。
(7)骋望：纵目远望。
(8)佳：佳人，指湘夫人。下文“佳人”同。
(9)期：期约，约会。
(10)张：陈设，指陈设帷帐，祭品等。
(11)萃：聚集。鸟本当集在木上，反说在水草中。
(12)苹：水草。
(13)罾(zōng)：鱼网。罾原当在水中，反说在木上，比喻所愿不得，失其应处之所。
(14)沅：即沅水，在今湖南省。
(15)芷：香草名。即白芷。
(16)澧(lǐ)，即澧水，在今湖南省，流入洞庭湖。
(17)公子：指帝子，湘夫人。古代贵族称公族，贵族子女不分性别，都可称“公子”。
(18)荒忽：即“恍惚”，神志迷乱的样子。
(19)潺湲：水流缓慢但不间断的样子。
(20)水裔：水边。
(21)江皋：江边。
(22)济：渡水。
(23)澘(shì)：水边。
(24)偕逝：指与使者同往。
(25)葺(qì)：修补，这里指用茅草盖屋。
(26)荪：一种香草。
(27)紫：紫贝。
(28)坛：庭院。
(29)播：散布。
(30)芳椒：芳香的椒树子。
(31)栋：屋栋，屋脊柱。
(32)椽(chuān)：屋椽。
(33)辛夷：香木名，初春开花又叫木笔。
(34)楣：门上横木。
(35)药：香草名，即白芷。
(36)罔：通“网”，作编织。
(37)薜(bì)荔(lì)；一种香草，缘木而生。
(38)帷：帐幔。
(39)擗(pǐ)：剖。
(40)櫨(mián)：檐际木，这里作“幔”讲，帐顶。



- (41) 镇：镇压坐席之物。
 (42) 疏：散布，分陈。
 (43) 石兰：兰草的一种。
 (44) 缭：缠绕。
 (45) 杜衡：一种香草。
 (46) 实：充实。
 (47) 馨：散布很远的香气。
 (48) 庑(wǔ)：厢房
 (49) 九嶷(yí)：山名，又名苍梧，传说中舜的葬地，在湘水南。
 (50) 缤：盛多的样子。
 (51) 灵：神。
 (52) 袂(mèi)：衣袖。
 (53) 遗(wèi)：赠送。
 (54) 裸(dié)：汗衫。
 (55) 搴(qiān)：采摘。
 (56) 汀(tīng)：水中或水边的平地。
 (57) 骤：轻易，一下子。
 (58) 容与：从容自在的样子。



【译文】

湘夫人降落在北洲之上，我已忧愁满怀望眼欲穿。凉爽的秋风阵阵吹来，洞庭湖波浪翻涌树叶飘旋。登上长着野花的高地远望，与她定好约会准备晚宴。为何鸟儿聚集在水草间，为何鱼网悬挂在大树颠？

沅水有白芷澧水有幽兰，眷念湘夫人却不敢明言。放眼展望一片空阔苍茫，只见清澈的流水潺潺。

为何山林中的麋鹿觅食庭院，为何深渊里的蛟龙搁浅水边？早晨我骑马在江边奔驰，傍晚就渡水到了西岸。好像听到美人把我召唤，多想立刻驾车与她一起向前。在水中建座别致的宫室，上面用荷叶覆盖遮掩。用香荪抹墙紫贝装饰中庭，厅堂上把香椒粉撒满。用玉桂作梁木兰为椽，辛夷制成门楣白芷点缀房间。编织好薜荔做个帐子，再把蕙草张挂在屋檐。拿来白玉镇压坐席，摆开石兰芳香四散。白芷修葺的荷叶屋顶，有杜衡草缠绕四边。汇集百草摆满整个庭院，让门廊之间香气弥漫。九嶷山的众神一起相迎，他们簇簇拥拥的像云一样。

把我的衣袖投入湘江之中，把我的单衣留在澧水之滨。在水中的绿洲采来杜若，要把它送给远方的恋人。欢乐的时光难以轻易得到，姑且欢乐自在与共。

【评析】

诗题虽为《湘夫人》，但诗中的主人公却是湘君。这首诗的主题主要是描写相

恋者生死契阔、会合无缘。作品始终以候人不来为线索，在怅惘中向对方表示深长的怨望，但彼此之间的爱情始终不渝则是一致的。

作为《湘君》的姊妹篇，《湘夫人》由男神的扮演者演唱，表达了赴约的湘君来到约会地北渚，却不见湘夫人的惆怅和迷惘。

如果把这两首祭神曲联系起来看，那么这首《湘夫人》所写的情事，正发生在湘夫人久等湘君不至而北出湘浦、转道洞庭之时。因此当晚到的湘君抵达约会地北渚时，自然难以见到他的心上人了。作品即由此落笔，与《湘君》的情节紧密配合。



这两篇作品一写女子的爱慕，一写男子的相思，所取角度不同，所抒情意却同样缠绵悱恻；加之作品对民间情歌直白的抒情方式的吸取和对传统比兴手法的运用，更加强了它们的艺术感染力。因此尽管这种热烈大胆、真诚执着的爱情被包裹在宗教仪式的外壳中，但它本身所具有强大的生命内核，却经久不息地释放出无限的能量，让历代的读者和作者都能从中不断获取不畏艰难、不息地追求理想和爱情的巨大动力。这可以从无数篇后代作品都深受其影响的历史中，得到最好的印证。^[3]作者屈原写湘夫人的真正意图在于借这篇楚辞来表达自己的不被楚王所赏识的愁绪与悲愤之情。作品大意是男水神向湘夫人表达自己的爱慕之情可是没有等到湘夫人，其中男水神为了表示自己诚意要用各种香草盖一间屋舍献给湘夫人。在中国古诗文中香草的意向一般是指高尚的品德，而美人是指贤明的君主。这里作者把自己比作男水神，而香草由高尚品德引申做了杰出的才华，湘夫人也就是美人就是指楚王。原句‘鸟何萃兮苹中，罾何为兮木上。’与‘麋何食兮庭中？蛟何为兮水裔？’的大意是鸟儿为什么栖息在水中，渔网为什么挂在树梢上。麋鹿为什么在庭院中觅食，蛟龙为什么在水边游荡。作者借‘鸟’‘罾’‘麋’‘蛟’的错位暗喻自己的才华像这些事物出现在了错误的地点，也就说自己的才华没有得到应有的重视与施展。屈原借男水神想要向湘夫人用香草献殷勤却没有等到湘夫人的故事来指自己想要向楚王奉献自己的才华，但却得不到楚王的重用与赏识。所以说作者写《湘夫人》是为了表达自己空有一腔才华却不被赏识的愁绪与悲愤之情。



浅谈《诗经》中禁忌现象

【摘要】本着孔子“《诗》可以观”的观点，本文对《诗经》中相关篇章体现出来的先秦时期的禁忌进行了分析。对物的禁忌，对天象的禁忌，婚俗的禁忌等，反映了当时社会的真实面貌。它所反映出的当时禁忌在现代也极具研究价值。

【关键词】 《诗经》 禁忌 天象 婚俗

《诗经》是中国文学史上第一部诗歌总集，全集三百零五篇，产生于西周初年至春秋中叶约五百年间。《诗经》中的不少篇章，反映了当时社会的真实面貌。孔子曰：“诗可以兴，可以观，可以群，可以怨。”[1]“《诗》可以观。”是说通过学习《诗经》我们可以了解当时的社会生活的各个方面，也可以了解当时作者的思想意识、态度志向。《诗经》中的“风、雅、颂”虽经千载，如今读来仍有感于心，它反映出的当时禁忌也极具研究价值。本着孔子“《诗》可以观”的观点，本文将通过《诗经》中相关篇章浅谈《诗经》中体现出来的先秦时期的禁忌。

一、对物的禁忌

《诗经》中有许多诗篇反映了先民们在生产生活中所必须要奉行的风俗与禁忌，在生活中，我们的祖先就已懂得“维士与女，伊其相谑，赠以芍药”把花叶作为护身符，戴在身上，驱魔、祛邪，得以平安，而在某些与生产相关的祭祀典礼或宗庙活动中，这一风俗则更显重要，无论百姓还是贵族都须参与其中，繁装点其间，以示虔诚。

再如《麟之趾》，这也许是一首献给祭坛的赞歌，又或是祈祷祖宗福佑的祷辞。有资料表明，周族以麒麟为图腾，因而禁止伤害麒麟。据传说，鲁哀公公元十四年春天，鲁国猎户打死一只麒麟。孔子听到这消息，前往观看。不看便罢，一看就大大伤心起来，眼泪竟滴到袍襟上，孔子之所以如此悲痛，是因为麒麟是周族的图腾，这样看来，《诗经》之所以提到麒麟是因为在古人心中“麟”的出现象征着天降祥瑞。古人就是想借这一祥兽在人间祈祷祥和，从我们现在的寺庙，壁画和某些宗教圣地的遗址中仍可看出这一观念流传至今。

另外，在《诗经》中，还有一些作品是记录了先民们对某些自然界中的动物的畏惧，这些现象的产生是源于某一或某些不寻常的事件及某种类比联想。

如《诗经·小雅·斯干》中记录了一段关于占梦官占卜的说词“……大人占之，维熊维罴，男子之祥。维虺维蛇，女子之祥。”这大概是古人最早将女子比喻成蛇的记录了。[宋]朱熹《诗集传》注云：“虺蛇阴物也，穴处，柔弱隐伏，女子之祥也。”朱熹将女性的特征与蛇的特征结合在一起，用以诠释诗经中以虺蛇作为女子象征的原因也不无道理。蛇既非陆上的野兽，亦非水中之鱼，是属于模糊类目，是为人所嫌恶的禁忌角色。故而蛇的存在，就是一种禁忌，无声无息，无所不在，给予人类无限的恐惧、焦虑与不安。出于对女性的轻视，《诗经》中反映出来的这种将女性比喻成模棱两可的可怕动物的现象也就不难理解了。

《幽·氏鸛》中以猫头鹰喻女子，也是出于对这种似猫非猫，白天睡觉晚上活跃的奇怪鸟类的厌恶之感。当然《诗经》中被人们视为不祥之物的动物们也并不全与女性有关：《召南·行露》说：“谁谓雀无角，何以穿我屋，谁谓女无家，何以速我狱。”这反映出民间以为，早起乌鸦叫，家中口舌至；乌鸦绕屋鸣，家中将有口角。乌鸦为何成为了不祥之物，也大概与“乌鸦颈项处有一圈白毛，余皆漆黑，与丧服相似，又喜食腐肉” [2]有关。



二、对天象的禁忌

汉族民间对天象的信仰包括日、月、星辰、云雾、风雨、雷电等，有信仰便有禁忌，先民们认为天、地是有灵的，如果亵渎它，天地就会震怒，并且垂祸降丧，霜雹旱涝，地震山摇便接踵而至。

这样的禁忌在《诗经》中也有不少描述，如《邶风·蝮蝮》有云：“蝮蝮在东，莫之敢指”，毛传则指出：“蝮蝮，虹也。”孔疏：“虹双出，色鲜盛者为雄，雄曰虹，闇者为雌，雌曰蝮。”虹或蝮大多视为妖祥，故有不得随意用手指虹蝮的禁忌。《淮南子·天文训》也说：“虹蝮慧星者，天之忌也。”

天象禁忌中，古人认为彩虹的出现是天意的显现，是神灵的兆示。在古人的想象中，虹是挂在天上的蛇龙。甲骨文中的“虹”字就像两端有头的龙。“山海经”中也说虹有两个头。龙在古人心目中本身就是祥瑞之物，加之先民们对彩虹的突然出现及瞬间消失不能理解，颇有神秘感，因而对其产生了敬畏心理。

三、婚俗的禁忌

关于先秦时期的婚俗与禁忌，《诗经》中众多诗篇的描述可谓是丰富而详尽，在此我们可以分为婚前、出嫁、婚后来看待。

1、婚前

《诗经》产生时是我国古代社会发展形态从奴隶社会向封建社会过渡的时期。原始的母系社会消失，取而代之的是以男性为主的父系社会。在传统的儒家思想体系尚未形成，妇女的行为活动尚未完全被禁止时，在一定时期未婚男女的自由见面，幽会是被允许的，《诗经》的第一篇《关雎》这样描述到：“关关雎鸠，在河之洲。窈窕淑女，君子好逑。”这是记录水畔边女子采摘荇菜，男子为追求理想配偶而竭尽全力亲近讨好之的情景。这不同于后代女子未嫁人则不得出门，更不允许与陌生男子交往的习俗。



据《周礼·地官媒氏》记载：“媒氏掌万民之判（配合）。……中春（二月）之月，令会男女，于是时也，奔者不禁（不禁止私奔）；若无故而不用令者，罚之，司男女之无夫家者而会之。”[3]《关雎》未必就是这段史事的记实，但这段史实却也有助于我们了解古代男女相会、互相爱慕、并希望成婚的心理状态和风俗习尚。

与《关雎》篇相似，描写了男女自由幽会，互相爱慕的还有《邶风·静女》。这是东汉时期产生于邶地的民歌，描写了男子赴约的情景，因女子调皮，故意躲藏起来，于是男子“搔首踟蹰”，十分着急，后来女子又送了红色的茅草给男子，他十分高兴，认为这茅草“洵美且异”，原因是“非女之为美，美人之贻”。《诗经》就是这样细致地描述了在当时的制度和道德规范允许下，适婚男女大胆主动地寻觅伴侣的社会风俗。

2、出嫁

结婚总是被看成是一件大事，于是这前前后后的礼仪也就显得繁复而隆重，先秦时期亦是如此。先是对未婚男女年龄的规定，由于打仗的需要，战乱过后总是需要多增人口的，婚年较早，过期不嫁的均要受处罚。《越语》勾践法令男二十娶，女十七嫁。《召南·摽有梅》记载了女子待嫁的迫切心情《卫风·氓》中有“匪我愆期，子无良媒”的诗句，也说明了媒人在当时聘娶习俗中位置的重要性。

《唐风·绸缪》是一首对新婚之人贺喜的歌谣。其中的“三星在天”、“三星在隅”、“三星在户”即可见得婚礼是晚上举行的。此外也有人认为《陈风·

东门之杨》是写男女在城外相会，实际应是写新婚。因为“婚”的古写法即“昏”。“昏以为期，明星煌煌”，“昏以为期，明星哲哲”，正是结婚之时。

3、婚后



中国古代婚姻制度曾经历原始群婚、血族群婚，亚血族婚、对偶婚等形态，后来才正式确立了一夫一妻制。从《诗经》中反映的民俗观看来，当时的一夫一妻制已确立下来。《周南·桃夭》中“之子于归，宜其室家”的句子，明显是女子出嫁到男方家，《卫风·氓》女子的抱怨：“女也不爽，士贰其行。士也罔极，二三其德。”“信誓旦旦，不思其反。”从中我们可以看出对爱情的专一已是当时通行的道德风尚。至于《邶风·柏舟》中“之死靡它”的激烈誓言，就更加动人心魄了。《邶风·击鼓》“死生契阔，与子成说，执子之手，与子偕老”，以及《郑风·出其东门》“出其东门，有女如云。虽则如云，匪我思存。缟衣荼中，聊乐我员”，《唐风·羔裘》“岂无他人？维子之故”，无疑是一种与现代极为接近的专一爱情观。

【参考文献】

- 【1】论语·阳货篇. 上海辞书出版社，2003年11月
- 【2】中国民俗辞典. 郑传寅, 张健主编 . 武汉湖北辞书出版社，1987年第一版
- 【3】转引自. 诗经鉴赏辞典. 河海大学出版社, 1989年第一版第三页

【作者简介】

杨丽彦（1981-），女，贵州省体育运动学校文科教研组语文教师。

文章来源：《新西部下半月》2010年第3期



从《四世同堂》看老舍的“京味”语言

摘要：老舍先生作为当代中国文化的巨人，他不但在中国现代文学史上独树一帜，而且在语言的运用上也

别具风格，形成了自己独具魅力的语言风格。本文仅就《四世同堂》这部20世纪40年代完成于美国的长篇巨著，浅

析老舍语言艺术特色中最引人注目的一大亮点——“京味”语言的运用及其文化内涵。

关键词：四世同堂 老舍 “京味”语言 文化内涵

文学是语言的艺术，伟大的作家都是语言的巨匠。老舍先生作为中国当代文化的巨人，不但在中国现代文学史上独树一帜，在语言的运用上也别具风格。凭着深厚的生活积累、坚实的语言功底和不懈的艺术追求，老舍形成了自己独

具魅力的语言风格，把中国的文学语言提高到一个新的水平，并使其成为继曹雪芹之后最有成就的“完全凭借纯北京语创造了现代文学语言的独一无二的作家”。作为杰出的语言大师，老舍先生作品的语言一直是研究者瞩目的焦点之一，研究成果也颇丰。本文仅就《四世同堂》，浅析老舍语言艺术特色中最引人注目的…大亮点——“京味”语言的运用及其文化内涵。

一、通俗易懂的京味口语的运用

在《四世同堂》中，老舍先生用通俗的、地道的、富有生活气息的北京口语来写北京人和北京事，这些经过他提炼

加工的北京口语在《四世同堂》中担负起了叙述、描写和对话的任务，使作品具有了朴素的音乐美和绘画美。

(一)北京口语词汇的使用

《四世同堂》中的北京口语词汇相当丰富。除了形容词兼用口语及书面语的词汇以外，动词(包括助动词)、名词

(包括时间词、处所词)、副词和连词等都尽量用口语词汇。此外，作品中还大量使用了极富北京特色的俗语、惯用

一语、歇后语等，这些都使《四世同堂》的语言充满了浓郁的“京味”。

1. 北京口语中的词汇特殊用法

A. 口语动词。从常用词的范围看，北京口语中动词的词汇总量要比书面语多，用法也相对灵活。口语里动词词义的

区分更为细致、具体。例如：

- (1) 顺儿，不准和爷爷讪脸！
“讪脸”，指小孩子在大人面前嬉皮笑脸。
- (2) 再说，赶明儿一调查户口，我们有人在外边抗战，还不是磨菇？
“磨菇”，指磨蹭，浪费时间。
- B. 口语名词(包括时间词、处所词)。例如：
- (3) 你拿去，那只是我的一点小玩艺儿，我没心程再玩了。
“心程”，应是“心肠”，“肠”读轻声，故写为“程”。意为心思。
- (4) 这一程子了，我夜夜失眠！
“一程子”，时间名词，指一阵子的意思。
- C. 口语形容词。例如：
- (5) 你这个松头日脑的家伙！
“松头日脑”，指人头脑反应比较迟钝，不灵便。
- (6) 以她的社会经验，和所受的痛苦，她必能一扑纳心的作个好主妇。
“一…扑纳心”，所表示的就是我们普通话中所说的全心
- D. 口语副词。《四世同堂》中用了口语中各类副词，如表示范围、时间、处所、程度等等的副词。例如：
- (7) 她笑了一下：“那塾撞好！”
“敢情”，表示发现原来没有发现的情况。
- (8) 大哥，你想开着点，少帮钱家的忙，多跟冠家递个和气，不必鉴自往死牛犄角里钻！
“紧自”，指…个劲儿地。
- E. 口语连词。例如：
- (9) 你已经不是特高科的科长了，攫是不敢再拿人！
“横是”，表示无论怎么样的意思
- F. 语气词。例如：
- (1) 0) 喝!了不得，你连这一套全学会了！
“喝”，在这里相当于“哎呦”。表示惊奇。
2. 北京口语中的俗语、惯用语、歇后语等
- A. 惯用语。例如：
- (11) 我可也不能给冠所长丢了钱，放下秃尾巴鹰啊！
“放下秃尾巴鹰”，指放出去收不回来，多用于放债。
- (1 2) 你要犯牛脖子不服气呢。
“犯牛脖子”，指故意怄气，闹别扭。
- B. 歇后语。例如：
- (1 3) 我仿佛是教人家给扣在大缸里啦，看不见天地！
- (1 4) 你又不是裹脚的小姐儿，怕走大了脚？
- C. 俗语。例如：
- (1 5) 我——一个横草不动，竖草不拿的人，会有这样的儿子，我还怕什么？
- (1 6) 他妈的，用共和面弄坏了我的肚子，又给我点药，打一巴掌揉三揉，缺他妈的德。



(二) 北京口语句式的使用

1. 句子简短，符合口语习惯。老舍先生始终认为，汉语是以简约见胜的。因此，《四世同堂》中叙述语言的句子尽量少用连词，以短语为多，这更符合口

语习惯，例如：

(17) 日本人要卢沟桥的狮子?笑话!他们要北平,要天津,要华北,要整个的中国!

(18) 老三你说对了!你是得走!我既走不开,就认了命!你走!我在这儿焚书,挂白旗,当亡国奴!

2. 避免定语过长,《四世同堂》中常常不用定语,而用状语或谓语来表达对主语的语义上的修饰。例如:

(19) 地是光光的,冰硬的,灰黄的,城墙是灰黑的,坚硬的,光光的,天是灰碌碌的,阴寒的,光光的。

3. 善用三项的并列结构,《四世同堂》中并列结构从两项到多项的都有,但最占优势的是三项的。这不仅是作者个人的习惯,也是作者追求语音和谐的手段。例如:

(20) 人们的眼,画家的手,诗人的心,已经不敢看,不敢画,不敢想北平的雄壮伟丽了!

(21) 钱先生就好象一本古书似的,宽大,雅静,尊严。

4. 复句少用关联词,符合口语习惯。例如:

(22) 有田中奏折在那里,日本军阀不能不侵略中国:有“九·一八”的便宜事在那里,他们不能不马上侵略中国。

二、“京味”语言描述的北京人与北京城

(一)用“京味”语言描写北京独特的风土人情、生活习惯

北京,作为历史悠久的都城,有着独特的风格。漫步于老舍语言中的北京城,处处感受到一种强烈的文化辐射。认识了老舍笔下的北京,也就认识了那个时代的中国,以及更早时候的残影。诚如英国学者帕默尔在《语占学概论》中所说:“使用一种语言就意味着某种文化承诺,获得一种语言就意味着接受一套概念和价值,在成长的儿童缓慢而痛苦地适应社会成规的同时,他的祖先积累了数千年而逐渐形成的所有思想、理想和成见也都铭刻在他的脑子里了。”

京城的文化形态,影响了老舍的创作面貌、语言形式和文学思想意识(包括文学观念和审美意识)。老舍在自己的天地里以文化者而非政治家的身份自由地运用北京话创造着北京文化,将北京城各处外显或内隐的行为模式符号化。在《四世同堂》中,他经常借写真实的地理环境描写小说的主要活动场景,以其鲜明的“京味”生活色调来反映北京这座文明古都近百年来的民俗形态、风土人情和生活细节。用北京话描绘北京风俗画的地方,也是作品中最富有“地方特色、民族色彩和时代特色”的部分。



老舍常用北京话特有的词汇,描写北平秋天的诸多果品:“各种各样的葡萄,各种各样的梨,各种各样的苹果,已经叫人够看够闻够吃的了,偏偏又加上那些又好看好闻好吃的北平特有的葫芦形的大枣,清香甜脆的小白梨,像花红那样人的白海棠,还有只供闻香儿的海棠木瓜,与通体有金星的金海棠子,再配上为拜月用的,贴着金纸条的枕形西瓜,与黄的红的鸡冠花,可使人顾不得只去享口福,而是已经辨不清哪一种香

味更好闻，哪一种颜色更好看，微微的有些醉意了！”笔触是那么细密，状物是那么生动，京城全部感性生动性都充分地显现在这段与“天常之秋”有关的文字之中。

老舍用俗白的语言既毫无保留地讴歌北平的文化和完美的礼仪，当然也毫不遮蔽地揭露饱受日本侵略者蹂躏的北平。老舍也写亡国时北平的“义赈游艺会”，就像《清明上河图》一样，构图规模宏大，人物众多，形形色色，熙攘着、喧闹着、争斗着，只不过不是展现繁华升平的景象，而是尽情展现着日本侵略者、汉奸卖国贼统治下的北平的丑恶。

这些都是北平的独特风貌，是北平独有的风土人情，从这些描写北京独特景色及北京的生活的文字中，我们不难体味出《四世同堂》展现着北京独特风俗的“京味”语言。

(二)成串是北京特有名词，呈现出一个鲜活的北京城

老舍的一个重要文学主张，是作品中要有特定的背景，有具体的地点、社会、阶级……。他笔下的北京都是相当真实的，山水、名胜、古迹、胡同、店铺基本上都用真名，大都经得起实地核对和验证。在《四世同堂》中，老舍写北海、积水潭、德胜门，写护城河、东安市场、中山公园，写什刹海畔、西山北山、小羊圈胡同，……这些北京真实地名的使用，构成了北京城的实景，显出了北京特有的城市风光，使得北京城跃然纸上，这不仅使《四世同堂》中的北平变得可感，可以丈量，甚至也是有感情的，因此其语言无处不充满了真实而亲切的“京味”。

除大量运用真实地名外，老舍在《四世同堂》中还多次述写了北平春秋时令特有的瓜果、花草，例如：羊角蜜、三白、哈蟆酥、老头儿乐、香滨子、玉簪花、绣球、虎耳草等；器物名词，例如：小蒲扇儿、线渣笊等等；北平小商贩口中极富京味色彩的叫卖声，如：“唉……毛钱儿来耶，你就挑一堆我的小白梨儿，皮儿又嫩，水儿又甜，没有一个虫眼儿，我的小嫩白梨儿耶！”“牛筋来豌豆，豆儿来干又香。”这些食物名词、叫卖话语的使用在相当程度上增加了作者笔下北平的真实可触之感，体现了《四世同堂》语言运用的“京味”特色。

三、“京味”语言反映出的深厚文化内涵

语言是人类在生活实践中创造的、用于彼此间交际的一套符号系统，应当属于文化的一部分，但语言又是文化比较特殊的部分。由于文化是非遗传性的，所有社会成员都必须通过后天的学习，才能认同自己所属的文化，因此文化的传承需要语言，语言成为文化的承载工具。语言中包含着丰富的文化内容，反映着深厚的文化内涵。

《四世同堂》是以北京话来写北京的市民，北京的景物、北京的变迁、北京的风俗习惯、北京的人情世态，也写出了中国历史和民族文化传统在北京人精神、气质、性格上的烙印。《四世同堂》中的北京文化是讲究体面、排场、气派的，它追求精巧的生活艺术；是讲究礼仪的，它固守养老扶幼的“老规矩”；性格是懒散、苟安、谦和、温厚与懦弱的。它既有独特的高雅、舒展、含蓄、精致的美，也有时时刻刻体现出“文化过熟”所导致的柔弱与无用。

千年的京城文化创造了《四世同堂》中独具风度的北京人，而这样一群人创造了“艺术的北京”，他们不断以自己的精神品质丰厚北京文化的同时，其本身也成为了这一文化的一部分。《四世同堂》中的北京城四周的城墙苔痕累累，似几千年的文化在打下的印迹，一代又一代的讲着北京话的北京人将北京城文化上演了一遍又一遍，并随着岁月的流逝不断加入新的内容，使京城文化永远有着新鲜的血液在流动。整个一部《四世同堂》通过充满北京地域特色的语言向我们

反映了一段永远无法遗忘的历史，这是城的历史，也是人的历史。《四世同堂》通过对北京话生动精确的运用，描绘了一幅生动的京城社会风俗画卷，为人类留下了丰富的宝贵的文化遗产。《四世同堂》的语言通俗质朴、清新流畅，简练而明快，丰富而深邃，既充满浓郁的“京味”，又注重千人千面的个性化。老舍先生作为杰出的语言大师，把北京话中的精华锤炼成极具特色的文学语言，既有浓烈的京味儿，又合于规范的汉语语法，因而，《四世同堂》真正是“奇语惊人拼万死，高歌吐气作长虹”。

参考文献：

- [1]洪忠煌克莹. 老舍话剧的艺术世界[M]. 北京：学苑出版社，1993.
- [2]帕默尔. 语言学概论[M]. 叶裴声译. 北京：商务印书馆，1983.
- [3]高尔基. 论文学[M]. 南宁：广西人民出版社，1980.
- [4]老舍. 我怎样学习语言[A]. 老舍文集[C]. 北京：人民文学出版社，1991.
- [5]老舍. 语言·人物·戏剧[A]. 老舍文集[C]. 北京：人民文学出版社，1991.
- [6]老舍. 人物·语言·老舍[A]. 老舍文集[C]. 北京：人民文学出版社，1991.
- [7]歌德. 歌德的格言和感想集[M]. 程代熙张惠民译. 北京：中国社会科学出版社，1982.
- [8]老舍. 四世同堂[M]. 武汉：华中师范大学出版社，2002
- [9]李润新周思源. 老舍研究论文集.[C]. 北京：人民文学出版社，2000.



风采

2012年秋季学期伊始，学校举办“情缘女院 放飞心愿 牵手大一”的活动。



由2010级年4名同学前往北校区和2012级的学妹进行交流
促进了彼此的了解



2012年11月14日，我系举办了“对外汉语系2012年实习、实践交流会”。



(2009级 张又雯 实习于芳草地小学国际部)



(2009级 米思蓉 实习于中国人民大学)



(2009级 赖刘洁 石景山社会福利院社会实践)



(2010级 倪程 日本十文字女子大学交流学习)



(2010级 黄晓红 韩国梨花女子大学交流学习)



(2010级 蒋佳倚 实习于爱尔兰都柏林大学孔子学院)

通过实习实践的经验交流和分享,同学们加深了对专业知识的理解和认识也参与力所能及的社会工作,积累相关社会经验。



2012年11月20日,对外汉语系党支部积极分子参观国家博物馆。

爱尔兰都柏林大学孔子学院院长王黎明莅临对外汉语系讲座



王院长跟学生们交流互动，耐心解答同学们的问题。通过此次讲座，学生们扩大了专业视野，了解到汉语教学的前沿学科现状，并学到了很多行之有效的教学方法，对汉语教学更进一步提升了兴趣。

2012年12月27日。对外汉语系举办首届“汉韵风 女院情”新年晚会。



副校长李明舜、爱尔兰都柏林大学孔子院校长王黎明、北校区郭春红主任，管理学院田南池教授，以及对外汉语系全体教师出席晚会。



晚会主持还特别邀请到对外汉语系教师张永辉老师，张老师亲切又诙谐的言语表达也是晚会的一个亮点。



还有来自中国地质大学尚武社带来的《功夫雄风》也将晚会推入高潮。



晚会是对外汉语系学子汉韵情志的展示，也充分体现我系学生的艺术文化修养。



晚会在同学的掌声和老师们的祝福声中拉下帷幕，晚会取得圆满成功。